

# VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

## TEXTE ITALIEN

### ATTO 1 - SCENA 1

CORO DI STREGHE

#### III Crocchio

Che faceste ? Dite su !

#### II Crocchio

Ho sgozzato un verro.

#### III Crocchio

E tu ?

#### I Crocchio

M'è frullata nel pensier  
La mogliera d'un nocchier :  
Al dimon la mi caccio`...  
Ma lo sposo che salpo`  
Col suo legno affoghero`.

#### (III Crocchio

(Un rovaio ti daro` ...

(

#### (II Crocchio

(I marosi io levero` ...

(

#### (I Crocchio

(Per le secche lo trarro`.

*(Odesi un tamburo.)*

TUTTE

Un tamburo ! Che sarà ?

Vien Macbetto. Eccolo qua !

*(Si confondono insieme e intrecciano una ridda.)*

Le sorelle vagabonde  
Van per l'aria, van sull'onde,  
Sanno un circolo intrecciare  
Che comprende e terra e mar.

## TRANSCRIPTION PHONETIQUE

| ó : o fermé [o]

| ò : o ouvert [ɔ]

### ACTE 1 - SCENE 1

CHŒUR DES SORCIERES

#### Troisième Groupe

Ké fa-tché-té ? Di-té sou !

#### Deuxième Groupe

ó zgó-tsa-tó oun vé-rró.

#### Troisième Groupe

é tou ?

#### Premier Groupe

mè frou-lla-ta nél pén-syèr  
la mó-lyè-ra dou nnó-kièr :  
al di-mòn la mi ka-tchè ;  
ma ló spò-zó ké sal-pò  
cól souó lé-nyó\_a-ffó-gué-rò.

#### (Troisième Groupe

(oun ró-va-yo ti da-rò...  
(

#### (Deuxième Groupe

(i ma-ró-zi\_iíó lé-vé-rò...  
(

#### (Premier Groupe

(pér lé sé-kké ló tra-rrò.

*(On entend un roulement de tambour.)*

TOUS

oun tam-bou-ró ! ké sa-ra ?

Vyèn Mak-bé-tó. è-kkó-ló kwa !

*(Les groupes s'allient et font une ronde.)*

lé só-rè-llé va-ga-bón-dé  
van pér la-rya van sou llón-dé,  
Sa-nó\_oun tchir-kó-ló\_in-tré-tcha-ré  
ké kóm-prèn-dé\_é tè-rra\_é-mar.

## TRADUCTION MOT A MOT

### ACTE 1 - SCENE 1

CHŒUR DES SORCIERES

#### Troisième Groupe

Qu'as-tu fait ? Dis-le !

#### Deuxième Groupe

J'ai égorgé un porc.

#### Troisième Groupe

Et toi ?

#### Premier Groupe

M'a brouillée dans mes pensées  
La femme d'un marin :  
Au démon elle m'a renvoyée ...  
Mais son mari qui appareilla  
Avec son embarcation je coulerai.

#### (Troisième Groupe

(Un vent du nord je te donnerai.  
(

#### (Deuxième Groupe

(Les vagues je lèverai.  
(

#### (Premier Groupe

(Sur le sec je le tirerai !

*(On entend un roulement de tambour.)*

TOUS

Un tambour ! Que serait-ce ?

C'est Macbeth ! Le voila !...

*(Les groupes s'allient et font une ronde.)*

Les sorcières vagabondes,  
Vont sur l'air, vont par les ondes,  
Elles savent tresser un cercle  
Qui englobe terre et mer.

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

### ATTO 1 - SCENA 2

STREGHE

Salve, o Macbetto, di Glamis sire !  
Salve, o Macbetto, di Caudor sire !  
Salve, o Macbetto, di Scozia re !  
(*Macbeth trema.*)

STREGHE

Salve ! Salve ! Salve !  
Men sarai di Macbetto e pur maggiore !  
Non quanto lui, ma piu di lui felice !  
Non re, ma di monarchi genitore !  
Macbetto e Banco vivano !  
Banco e Macbetto vivano !  
(*Spariscono*)

### ATTO 1 - SCENA 3

MESSAGGERI

Pro Macbetto ! il tuo signore  
Sir t'ellesse di Caudore.

MESSAGGERI

No ! Percosso dalla legge  
Sotto il ceppo egli spiro'.

(MESSAGGERI

(*Fra sé*)

(Perche si freddo n'udi Macbetto ?  
(Perche l'aspetto non sereno ?  
(*Tutti partono. Le Streghe ritornano.*)

### ACTE 1 - SCENE 2

LES SORCIERES

sal-vé\_ó mak-bè-ttó, di gla-mi ssi-ré !  
sal-vé\_ó mak-bè-ttó, di kaw-dór ssi-ré !  
sal-vé\_ó mak-bè-ttó, di skò-tsya ré !  
(*Macbeth tremble.*)

LES SORCIERES

sal-vé !  
mén sa-ray di mak-bè-ttó\_é pour ma-ddjó-ré !  
nón kwan-tó louy ma pyou di louy fé-li-tché !  
nón ré, ma di mó-nar-ki djé-ni-tó-ré !  
mak-bè-ttó\_é ban-kó vi-va-nó !  
ban-kó\_é mak-bè-ttó vi-va-nó !  
(*Elles disparaissent.*)

### ACTE 1 - SCENE 3

LES MESSAGERS

pró mak-bè-ttó\_il tou-ó si-nyó-ré  
sir té-lè-ssé di kaw-dó-ré.

LES MESSAGERS

nó ! pér-kò-ssó da-lla lé-ggué  
só-ttó\_il tché-ppo\_é-lyi spi-rò.

(LES MESSAGERS

(*(à eux-mêmes)*)

pér-ké si fré-ddó nou-di mak-bè-ttó ?  
pér-ké la-spè-ttó nón sé-ré-nó ?  
(*Ils partent ensemble. Les Sorcières reviennent.*)

### ACTE 1 - SCENE 2

LES SORCIERES

« Salut Macbeth ! Thane de Glamis !  
« Salut Macbeth ! Thane de Caudore !  
« Salut Macbeth ! Roi d'Ecosse ! »  
(*Macbeth tremble.*)

LES SORCIERES

« Salut ! Salut !  
« Moins que Macbeth et pourtant plus grand !  
« Pas autant que lui mais plus heureux que lui !  
« Sans être roi, de rois tu seras le père.  
« Salut, Macbeth ! Salut, Banquo ! »  
« Que Banco et Macbeth vivent ! »  
(*Elles disparaissent.*)

### ACTE 1 - SCENE 3

LES MESSAGERS

O Macbeth ! Le roi notre sire t'a élu  
Thane de Caudore.

LES MESSAGERS

Non ! Frappe par la loi  
Il a expire sous les fers.

(LES MESSAGERS

(*(à eux-mêmes)*)

(Pourquoi Macbeth nous entend-il si froid(ement) ?  
(Pourquoi cet aspect non serein ?  
(*Ils partent ensemble. Les Sorcières reviennent.*)

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

### ATTO 1 - SCENA 4

STREGHE

S'allontanarono ! – N'accozzeremo  
Quando di fulmini – lo scroscio udremo.  
S'allontanarono, - fuggiam !... s'attenda  
Le sorti a compiere – nella tregenda.  
Macbetto riedere – vedrem colà,  
E il nostro oracolo – gli parlerà.  
Fuggiam, fuggiam !  
(Partono.)

### ATTO 1 - SCENA 19

TUTTI

Che fu ? Parlate !  
Che segui di strano ?

TUTTI

Schiudi, inferno, la bocca ed inghiotti  
Nel tuo grembo l'intero creato ;  
Sull'ignoto assassino esecrato  
Le tue fiamme discendano, o Ciel.  
O gran Dio, che ne' cuori penetri,  
Tu ne assisti, in te solo fidiamo ;  
Da te lume, consiglio cerchiamo  
A squarciar delle tenebre il vel !  
L'ira tua formidabile e pronta  
Colga l'empio, o fatal punitor ;  
E vi stampa sul volto l'impronta  
Che stampasti sul primo uccisor.

### ACTE 1 - SCENE 4

LES SORCIERES

sa-lón-ta-na-ró-nó ! na-kó-ttsé-ré-mó  
kwan-dó di foul-mi-ni ló skrò-chó\_ou-dré-mó.  
sa-lón-ta-na-ró-nó ! fou-ddjam ! sa-ttèn-da  
lé sòr-ti\_a kóm-pyé-ré né-lla tré-djèn-da.  
mak-bè-ttó ryè-dé-ré vé-drém kó-la,  
é\_il nò-stró\_ó-ra-kó-ló lyi par-lé-ra.  
fou-ddjam, fou-ddjam !  
(Elles disparaissent.)

### ACTE 1 - SCENE 19

TOUS

ké fou ? par-la-té !  
ké sé-gwi di stra-nó ?

TOUS

skyou-di\_in-fèr-nó, la bó-kka\_é din-guió-tti  
nél touó grèm-bó lin-té-ró kré-a-tó ;  
sou lli-nyò-tó\_a-ssa-ssi-nó\_é-zé-kra-tó  
lé toué fya-mmé di-chén-da-nó\_ó tchèl.  
ó gran dii-ó, ké né kwò-ri pé-nè-tri,  
tou né\_a-ssi-sti\_in té só-ló\_in té só-ló fi-dya-mó ;  
da té lou-mé, kón-si-lyó tchér-kyam  
a skwar-tchar dé-llé tè-né-bré il vél (il vé-ló) !  
li-ra tou-a fór-mi-da-bi-lé é prón-ta  
kòl-ga lém-pyó, ó fa-tal pou-ni-tór ;  
é vi stam-pa soul vól-tó lim-prón-ta  
ké stam-pa-sti soul pri-mó\_ou-tchi-zór.

### ACTE 1 - SCENE 4

LES SORCIERES

Ils se sont éloignés ! – Nous nous réunirons  
Quand des éclairs le grondement (nous) entendrons.  
Ils se sont éloignés - fuyons !... que se préparent  
Les sorts à se réaliser – dans le sabat.  
Nous verrons Macbeth revenir là-bas,  
Et notre oracle - lui parlera.  
Fuyons, fuyons !  
(Elles disparaissent.)

### ACTE 1 - SCENE 19

TOUS

Qu'est-ce que ce fût ? Parlez !  
Qu'y a-t-il d'étrange ?

TOUS

Entrouvre, enfer, ton gouffre et engloutis  
En ton sein l'entière création ;  
Que sur l'inconnu assassin maudit  
Tes flammes tombent, ô Ciel.  
O grand Dieu, que tu pénètres en nos cœurs,  
Que tu nous assistes, en toi seul nous avons confiance ;  
De toi nous cherchons lumières et conseil  
Pour déchirer le voile des ténèbres !  
Que ton ire formidable et prompte  
Cueille l'impie, ô justicier fatal ;  
Et que tu imprimes sur son visage l'empreinte  
Que tu imprimas sur le premier assassin.

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

### ATTO 2 - SCENA 3

CORO DI SICARI

#### I Gruppo

Chi v'impose unirvi a noi ?

#### II Gruppo

Fu Macbetho.

#### I Gruppo

Ed a che far ?

#### II Gruppo

Deggiam Banco trucidar.

#### I Gruppo

Quando ?... Dove ?

#### II Gruppo

Insiem con voi,  
Con suo figlio ei qui verrà.

#### I Gruppo

Rimanete, or bene sta.

TUTTI

Sparve il sol...La notte or regni,  
Scellerata insanguinata,  
Cieca notte, affretta e spegni  
Ogni lume in terra, in ciel.  
L'ora è presso, or n'occultiamo !  
Nel silenzio lo aspettiamo.  
Trema, Banco, nel tuo fianco  
Sta la punta del coltello!  
(Partono.)

### ACTE 2 - SCENE 3

CHŒUR DES SICAIRES

#### Première Bande

ki vim-pó-zé\_ou-nir-vi\_a nóy ?

#### Deuxième Bande

fou mak-bè-tto.

#### Première Bande

é-da ké far ?

#### Deuxième Bande

dè-djam ban-kó trou-tchi-dar.

#### Première Bande

kwan-dó ?... dó-vé ?...

#### Deuxième Bande

in-syèm cón vóy.  
cón souó fi-lyó\_éy kwi vé-rra.

#### Première Bande

ri-ma-né-té\_ór, bè-né sta.

TOUS

spar-vé\_il só-lla nò-tté\_ó-rré-nyi  
ché-llé-ra-ta\_in-san-gwi-na-ta ;  
tchè-ka nò-tté\_a-ffré-tta\_é spè-nyi  
ó-nyi lou-mé\_in tè-rra\_in tchèl, in tchèl.  
ló-ra\_è prè-ssó\_ór nó-kkoul-tya-mó,  
nél si-lèn-tsyó\_ló\_a-spé-ttya-mó.  
trè-ma, ban-kó ! nél touó fyan-kó  
sta la poun-ta dél kól-tèl, dél kól-tèl !  
(Ils se dispersent.)

### ACTE 2 - SCENE 3

CHŒUR DES SICAIRES

#### Première Bande

Qui vous imposa de vous joindre à nous ?

#### Deuxième Bande

Ce fut Macbeth.

#### Première Bande

Et pourquoi faire ?

#### Deuxième Bande

Nous devons tuer Banquo.

#### Première Bande

Quand ? ... Où ?

#### Deuxième Bande

(Nous sommes) Ensemble avec vous,  
Avec son fils il viendra ici.

#### Première Bande

Restez, c'est bien ainsi.

TOUS

Disparaisse le soleil ... que la nuit règne désormais  
Scélérate, ensanglantée,  
Nuit sombre, dépêche-toi et éteins  
Chaque lumière sur la terre et dans le ciel.  
L'heure approche, cachons-nous maintenant !  
En silence nous l'attendons.  
Tremble, Banquo, sur ton flanc  
Se trouve la pointe du couteau !  
(Ils se dispersent.)

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

### ATTO 2 - SCENA 5

CORO  
Salve, o Re !

CORO  
Salve, o donna !

TUTTI  
E tu ne udrai rispondere  
Come ci detta il cor.

(TUTTI  
(Cacciam le torbide  
(Cure dal petto ;  
(Nasca il diletto,  
(Muoia il dolor.

### ATTO 2 - SCENA 7

TUTTI  
Che parli ?

TUTTI  
Macbeth è soffrente !  
Partiamo...

(TUTTI  
(Vuotiam per l'inclito  
(Banco i bicchieri !  
(Fior de' guerrieri  
(Di Scozia onor.  
(*Riappare lo spettro.*)

TUTTI  
Sventura ! Terror !

TUTTI  
Sventura !

### ACTE 2 - SCENE 5

CHŒUR  
sal-vé\_ó ré !

CHŒUR  
sal-vé\_ó dò-nna !

TOUS  
é tou né\_ou-dray ri-spón-dé-ré  
kó-mé tchi dé-tta\_il kòr.

(TOUS  
(ka-tcham lé tór-bi-dé  
(kou-ré dal pè-ttó  
(na-ska\_il di-lè-ttó,  
(mwò-ya\_il dó-lór.

### ACTE 2 - SCENE 7

TOUS  
ké par-li ?

TOUS  
mak-bè-tè só-ffrèn-té !  
par-tya-mó...

(TOUS  
(vwó-tyam pér lin-kli-tó  
(ban-kó\_i bi-kkyè-ri !  
(fyór dé gwé-rrìè-ri,  
(di skò-tsya\_ó-nór !  
(*Le spectre réapparaît.*)

TOUS  
zvén-tou-ra ! té-rrór !

TOUS  
zvén-tou-ra !

### ACTE 2 - SCENE 5

CHŒUR  
Roi, salut !

CHŒUR  
Reine, salut !

TOUS  
Et tu nous entendras répondre  
Comme nous dicte le cœur.

(TOUS  
(Chassons les troubles  
(Soucis du cœur  
(Que naisse le plaisir  
(Et meure la douleur.

### ACTE 2 - SCENE 7

TOUS  
Que dis-tu ?

TOUS  
Macbeth est souffrant !  
Partons ...

(TOUS  
(Vidons pour le glorieux  
(Banco nos verres !  
(Elite des guerriers  
(Honneur de l'Ecosse.  
(*Le spectre réapparaît.*)

TOUS  
Malheur ! Terreur !

TOUS  
Malheur !

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

(TUTTI  
(Biechi arcani ! Sgomentato  
(Da fantasmì egli ha parlato !  
(Uno speco di ladroni  
(Questa terra divento.

### ATTO 3 - SCENA 1

STREGHE

#### III Crocchio

Tre volte miagola la gatta in fregola.

#### II Crocchio

Tre volte l'upupa lamenta ed ulula.

#### I Crocchio

Tre volte l'istrice guaisce al vento.

TUTTE

Questo è il momento.  
Su via ! Sollecite giriam la pentola,  
Mesciamvi in circolo possenti intingoli :  
Sirrochie, all'opra ! L'acqua già fuma,  
Crepita et spuma.

#### III Crocchio

Tu, rospo venefico  
Che suggi l'aconito,  
Tu, vepre, tu, radica  
Sbarbata al crepuscolo,  
Va', cuoci e gorgoglia  
Nel vaso infernal.

#### II Crocchio

Tu, lingua di vipera,  
Tu, pelo di nottola,  
Tu, sangue di scimia,  
Tu, dente di bottolo,  
Va', bolli e t'avvoltoia  
Nel brodo infernal

(LES SEIGNEURS  
(byè-ki\_ar-ka-ni !... zgó-mén-ta-tó  
(da fan-ta-smi é-lyi\_a par-la-tó !  
(ou-nó spè-kó di la-dró-ni  
(kwé-sta tè-rra di-vén-tò.

### ACTE 3 - SCENE 1

LES SORCIERES

#### Troisième Groupe

tré vòl-té mya-gó-la la ga-tta\_in fré-gó-la.

#### Deuxième Groupe

tré vòl-té lou-pou-pa la-mén-ta\_é-dou-lou-la.

#### Premier Groupe

tré vòl-té li-stri-tché gwa-i-ché\_al vèn-tó.

TOUS

kwé-stó\_è\_il mó-mén-tó.  
sou viia ! só-llé-tchi-té dji-ryam la pén-tó-la,  
mé-cham vi\_in tchir-kó-ló pó-ssèn-ti in-tin-gó-li ;  
si-rò-kkyé\_a-llò-pra\_a-llò-pra ! la-wka dja fou-ma,  
cré-pi-ta\_é spou-ma.

#### Troisième Groupe

tou, rò-spó vé-nè-fi-kó  
ké sou-ddji la-kò-ni-tó,  
tou, vè-pré, tou, ra-di-ka  
zbar-ba-ta\_al kré-pou-skó-ló,  
va, kwò-tchi\_é gór-gó-lya  
nél va-zó\_in-fér-nal.

#### Deuxième Groupe

tou, lin-gwa di vi-pé-ra,  
tou, pé-ló di nò-ttó-la,  
tou, san-gwé di chi-mya,  
tou, dèn-té di bò-ttó-ló,  
va, bó-lli\_é ta-vvòl-tó-la  
nél brò-dó\_in-fér-nal.

(LES SEIGNEURS  
(Etrange mystère ! Effrayé  
(Par des spectres il a parlé !  
(Un repaire de bandits  
(Cette terre est devenue.

### ACTE 3 - SCENE 1

LES SORCIERES

#### Troisième Groupe

Trois fois a miaulé la chatte en rut.

#### Deuxième Groupe

Trois fois la huppe se lamente et ulule.

#### Premier Groupe

Trois fois le hérisson glapit au vent.

TOUS

C'est le moment.  
Allons ! Rapides, tournons le chaudron,  
Versons-y en cercle les puissants poisons :  
Sœurs du destin, à l'œuvre ! Déjà l'eau fume  
Crépité et mousse.

#### Troisième Groupe

Toi, crapaud vénéneux  
Qui suce l'aconit,  
Toi, ronce, toi racine  
Arrachée au crépuscule,  
Va, cuis et bouillonne  
Dans le chaudron infernal.

#### Deuxième Groupe

Toi, langue de vipère,  
Toi, plume de chouette,  
Toi, sang de singe,  
Toi, dent de roquet  
Vas, bous et tournoie  
Dans le bouillon infernal

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

### I Crocchio

Tu, dito d'un pargolo  
Strozzato nel nascere,  
Tu, labbro d'un Tartaro,  
Tu, cuor d'un eretico,  
Va', dentro, e consolida  
La polta infernal.

### TUTTE

Bolli ! Bolli !  
E voi, Spiriti  
Negri e candidi,  
Rossi e ceruli,  
Rimescete !  
Voi che mescere  
Ben sapete,  
Rimescete !

## ATTO 3 - SCENA 2

### STREGHE

Un' opra senza nome.

### STREGHE

Dalle incognite Posse udir lo vuoi,  
Cui ministre obbediam, oppur da noi ?

### STREGHE

Dalle basse e dall'alte regioni,  
Spirti erranti, salite, scendete !

### STREGHE

T'ha letto nel core ;  
Taci, e n'odi le voci segrete.

### APPARIZIONE

O Macbetto ! Macbetto ! Macbetto !  
Da Macduffo ti guarda prudente.

### Premier Groupe

tou, di-tó doun par-gó-ló  
stró-ttsa-tó nél na-ché-ré,  
tou, la-bbró doun tar-ta-ró,  
tou, kòr dou-né-rè-ti-kó,  
va dén-tró\_é cón-sò-li-da  
la pól-ta in-fér-nal.

### TOUS

bó-lli ! bó-lli !  
é vóy, spi-ri-ti  
né-gri\_é kan-di-di,  
ró-ssi\_é tchè-rou-li,  
ri-mé-sché-té !  
vóy ké mé-ché-ré  
bèn sa-pé-té,  
ri-mé-sché-té !

## ACTE 3 - SCENE 2

### LES SORCIERES

ou-nò-pra sèn-tsa nó-mé.

### LES SORCIERES

da-llé\_in-kò-nyi-té pò-ssé ou-dir ló vvòy,  
kouy mi-ni-stré\_ó-bbé-dyam, ó-ppour da nó-y ?

### LES SORCIERES

da-llé ba-ssé\_é da-llal-té ré-djó-ni,  
spir-ti\_é-rran-ti, sa-li-té, chén-dé-té !

### LES SORCIERES

ta lè-ttó nél kò-ré ;  
ta-tchi\_é nò-di lé vó-tchi sé-gré-té.

### LE FANTOME

ó mak-bè-ttó ! mak-bè-ttó !  
da mak-dou-ffó ti gwar-da prou-dèn-té.

### Premier Groupe

Toi, doigt d'un enfant  
Etouffé à la naissance,  
Toi, lèvre d'un nécromant  
Toi, cœur d'un hérétique,  
Vas, entre et épaissis  
La bouillie infernale.

### TOUS

Bouillonne ! Bouillonne !  
Et vous, Esprits  
Noirs et blancs,  
Rouges et bleus,  
Mélangez !  
Vous qui mélanger  
Savez bien,  
Mélangez !

## ACTE 3 - SCENE 2

### LES SORCIERES

Une œuvre sans nom.

### LES SORCIERES

Des Puissances inconnues, veux-tu l'entendre,  
A qui nous obéissons, ou de nous-mêmes ?

### LES SORCIERES

Depuis les basses et les hautes régions,  
Esprits errants, montez, descendez !

### LES SORCIERES

Il a lu dans ton cœur ;  
Tais-toi et écoute les voix secrètes.

### LE FANTOME

O Macbeth ! Macbeth ! Macbeth !  
De Macduff garde-toi bien.

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

STREGHE

Richieste non vuole.

Ecco un altro di lui piu possente.

*(Tuono : apparisce un fanciullo insanguinato.)*

Taci, e n'odi le occulte parole.

APPARIZIONE

O Macbetto ! Macbetto ! Macbetto !

Esser puoi sanguinario, feroce ;

Nessun nato di donna ti nuoce.

*(Sparisce)*

STREGHE

Taci, ed odi !

APPARIZIONE

Sta d'animo forte :

Glorioso, invicibil sarai

Fin che il bosco di Birna vedrai

Ravviarsi, e venir contro te.

*(Sparisce.)*

STREGHE

Non cercarlo !

STREGHE

Apparite ! Apparite ! Apparite !

Poi qual nebbia di nuovo sparite.

STREGHE

Vivranno !

STREGHE

Ei svenne !...Aerei spirti,

Ridonate la mente al Re svenuto !

*(Scendono gli spirti, e mentre danzano intorno a Macbeth, le Streghe cantano.)*

LES SORCIERES

ri-kyè-sté nón vwò-lé.

è-kkó\_ou-nal-tró di louy pyou pó-ssèn-té.

*(Tonnerre : un enfant ensanglanté apparaît.)*

Silence ! Ecoute !

LE FANTOME

ó mak-bè-ttó ! mak-bè-ttó !

è-ssér pwòy san-gwi-na-ryó, fé-ró-tché ;

né-ssoun na-tó di dò-nna ti nwò-tché.

*(Il disparaît.)*

LES SORCIERES

ta-tchi\_é-dò-di !

LE FANTOME

sta da-ni-mó fòr-té :

gló-ri-ó-zó\_in-vin-tchi-bil sa-ray

fin ké\_il bò-skó di bir-na vé-dray

ra-vvyar-si\_é vé-nir cón-tró té !

*(Il disparaît)*

LES SORCIERES

non tchér-kar-ló !

LES SORCIERES

a-ppa-ri-té ! a-ppa-ri-té !

pòy kwal né-bbya di nwò-vó spa-ri-té !

LES SORCIERES

vi-vra-nnó !

LES SORCIERES

éy zvé-nné !... a-è-réy spir-ti,

ri-dó-na-té la mén-té\_al ré zvé-nou-tó !

*(Des sylphides remplissent la scène et voltigent autour de Macbeth.)*

LES SORCIERES

Il ne veut pas de requêtes.

En voici un autre plus puissant.

*(Tonnerre : un enfant ensanglanté apparaît.)*

Tais-toi et écoute ses paroles occultes.

LE FANTOME

O Macbeth ! Macbeth ! Macbeth !

Tu peux être sanguinaire, féroce ;

Aucun fils né de femme ne peut te nuire.

*(Il disparaît.)*

LES SORCIERES

Chut ! Ecoute !

LE FANTOME

Sois une âme forte;

Glorieux, invincible tu seras

Tant que tu ne voies le bois de Birnam

Se rapprocher et venir vers toi.

*(Il disparaît)*

LES SORCIERES

Ne le cherche pas.

LES SORCIERES

Venez vite !

Puis tel le brouillard disparaissez à nouveau.

LES SORCIERES

Ils vivront !

LES SORCIERES

Il s'évanouit ! Esprits de l'air

Redonnez son âme au Roi évanoui !

*(Des sylphides remplissent la scène et voltigent autour de Macbeth)*



## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

### ATTO 3 - SCENA 3

STREGHE

Ondine e silfidi dall'ali candide,  
Su quella palida fronte spirate.  
Tessete in vortiche carole armoniche,  
E sensi ed anima gli confortate.  
*(Spirti e Streghe spariscono.)*

### ATTO 4 - SCENA 1

CORO

Patria oppressa ! Il dolce nome  
No, di madre aver non puoi ,  
Or che tutta a' figli tuoi  
Sei conversa in un avel.  
D'orfanelli e di piangenti  
Chi lo sposo e chi la prole  
Al venir del nuovo sole  
S'alza un grido e fere il Ciel.  
A quel grido il Ciel risponde  
Quasi voglia impietosito  
Propagar per l'infinito,  
Patria oppressa, il tuo dolor !  
Suona a morto ognor la squilla,  
Ma nessuno audace è tanto  
Che pur doni un vano pianto  
A chi soffre ed a chi muor...  
Nessun dona un vano pianto  
A chi soffre ed a chi muor !

### ATTO 4 - SCENA 2

CORO

La foresta di Birnamo !

### ACTE 3 - SCENE 3

LES SORCIERES

ón-di-né\_é sil-fi-di, da-lla-li kan-di-dé,  
sou kwé-lla pa-lli-da frón-té spi-ra-té.  
tè-ssé-té\_in vòr-ti-tché ka-rò-lé\_ar-mò-ni-ké,  
é sèn-si\_é-da-ni-ma lyi kón-fór-ta-té.  
*(Les sorcières et les sylphides disparaissent.)*

### ACTE 4 - SCENE 1

CHŒUR

pa-trya\_ó-prè-ssa ! il dol-tché nó-mé,  
nó, di ma-dré\_a-vér nón pwòy,  
ór ké tou-tta\_a fi-lyi touóy  
sèy kón-vèr-sa\_i-nou-na-vèl !  
dór-fa-nè-lli\_é di pyan-djèn-ti  
ki ló spò-zó\_é ki la prò-lé  
al vé-nir dél nwò-vó só-lé  
sal-tsa\_oun gri-dó\_é fè-ré\_il tchèl.  
a kwél gri-dó\_il tchèl ri-spón-dé  
kwa-zi vò-lya\_im-pyé-tó-zi-tó  
pró-pa-gar pér lin-fi-ni-tó,  
pa-trya\_ó-prè-ssa, il touó dó-lór !  
Swò-na\_a mòr-tó ó-nyór la skwi-lla,  
ma né-ssou-nó aw-da-tché\_è tan-tó  
ké pour dó-ni oun va-nó pyan-tó  
a ki sò-ffré\_é-da ki mwòr...  
né-ssoun dó-na\_oun va-nó pyan-tó  
a ki sò-ffré\_é-da ki mwòr !

### ACTE 4 - SCENE 2

CHŒUR

la fó-rè-sta di bir-na-mó !

### ACTE 3 - SCENE 3

LES SORCIERES

Ondines et Sylphides aux ailes blanches,  
Sur ce front pâle soufflez.  
Tissez en tourbillons des danses harmonieuses  
Et sens et âme rétablissez-lui.  
*(Les sorcières et les sylphides disparaissent.)*

### ACTE 4 - SCENE 1

CHŒUR

O patrie opprimée ! Le doux nom  
De mère, non, tu ne peux avoir,  
Maintenant que toute pour tes fils  
Tu t'es transformée en un tombeau.  
Des orphelins et des pleureurs  
Qui pour l'époux, qui pour l'enfant,  
A la venue du nouveau soleil  
S'élève un cri et blesse le Ciel.  
A ce cri le Ciel répond,  
Apitoyé, avec l'envie  
De propager par l'infini,  
Patrie opprimée, ta douleur.  
Sonne à la mort toujours le glas,  
Mais personne n'est assez audacieux  
Pour donner un vain pleur  
A ceux qui souffrent et ceux qui meurent...  
Personne ne donne un vain pleur  
A ceux qui souffrent et ceux qui meurent !

### ACTE 4 - SCENE 2

CHŒUR

La foret de Birnam !

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

TUTTI

La patria tradita  
Piangendo ne invita !  
Fratelli ! Gli oppressi  
Corriamo a salvar !  
Già l'ira divina  
Sull'empio ruina ;  
Gli orribili eccessi  
L'Eterno stancaro.

### ATTO 4 - SCENA 5

VOCI INTERNE

Ella è morta !

### ATTO 4 - SCENA 7

CORO

Sire ! Ah, sire !

CORO

La foresta di Birnam si muove !

(CORO

(Dunque all'armi ! La morte o la vittoria.

### ATTO 4 - SCENA 8

TUTTI

All'armi ! All'armi !

### ATTO 4 - SCENA 10

CORO DI DONNE

*(Entrando in scena.)*

Infausto giorno !

Preghiam pe' figli nostri !

Cessa il fragor.

CORO INTERNO

Vittoria !

TOUS

la pa-trya tra-di-ta  
pyan-djèn-dó né\_in-vi-ta !  
fra-tè-lli ! lyi\_ó-pprè-ssi  
kó-rrya-mó\_a sal-var !  
dja li-ra di-vi-na  
sou-llèm-pyó rou-i-na ;  
lyi\_ó-rri-bi-li é-ttchè-ssi  
lé-tèr-nó stan-ka-ró.

### ACTE 4 - SCENE 5

VOIX AU DEHORS

é-lla\_è mòr-ta !

### ACTE 4 - SCENE 7

CHŒUR

si-ré, a si-ré !

CHŒUR

la fô-rè-sta di bir-nam si mwò-vé !

(CHŒUR

(doun-kwé\_a-llar-mi ! la mòr-té\_ó la vi-ttò-rya !

### ACTE 4 - SCENE 8

TOUS

a-llar-mi ! a-llar-mi !

### ACTE 4 - SCENE 10

CHŒUR DE FEMMES

*(Elles entrent en scène.)*

in-faw-stó djór-nó !

pré-guiam pé fi-lyi nò-stri !

tchè-ssa\_il fra-gór !

CHŒUR *(au dehors)*

vi-ttò-rya !

TOUS

La patrie trahie  
Pleurant nous invite !  
Frères ! Les opprimés  
Courons sauver.  
Déjà la colère divine  
Sur l'impie s'abat ;  
Les horribles excès  
Fatiguent l'Éternel.

### ACTE 4 - SCENE 5

VOIX INTERNES

Elle est morte !

### ACTE 4 - SCENE 7

CHŒUR

Sire ! Ah, Sire !

CHŒUR

La forêt de Birnam se meut !

(CHŒUR

(Donc aux armes ! La mort ou la victoire !

### ACTE 4 - SCENE 8

TOUS

Aux armes ! Aux armes !

### ACTE 4 - SCENE 10

CHŒUR DE FEMMES

*(Entrant en scène.)*

Jour funeste !

Prions pour nos fils !

Que cesse le vacarme !

CHŒUR *(au dehors)*

Victoire !

## VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

### ATTO 4 - SCENA 11

CORO  
Salve, o re !

CORO DI BARDI E DI SOLDATI  
Macbeth, Macbeth ov'è ?  
Dov'è l'usurpator ?  
D'un soffio il fulminò  
Il Dio della vittoria.  
(Il prode eroe egli è  
(Che spense il traditor !  
(La patria, il re salvò ;  
(A lui onor e gloria, onor e gloria!  
(  
(DONNE  
(Salgan mie grazie a te,  
(Gran Dio vendicator ;  
(A chi ne libero  
(Inni cantiam di gloria.

### ACTE 4 - SCENE 11

CHŒUR  
sal-vé\_ó ré !

CHŒUR DES BARDES ET DES SOLDATS  
mak-bèt, mak-bè-tó-vè ?  
dó-vè lou-zour-pa-tór ?  
doun só-ffyó\_il foul-mi-nò  
il diiò dé-lla vi-ttò-rya.  
(il prò-dé\_é-rò-é\_é-lyè  
(ké spèn-sé\_il tra-di-tór !  
(la pa-trya\_il ré sal-vò ;  
(a louy ó-nór é glò-rya\_ó-nór é glò-rya !  
(  
(FEMMES  
(sal-gan miié gra-tsyé\_a té,  
(gran diiò vén-di-ka-tór ;  
(a ki né li-bé-rò  
(i-nni kan-tyam di glò-rya.

### ACTE 4 - SCENE 11

CHŒUR  
Salut, o roi !

CHŒUR DES BARDES ET DES SOLDATS  
Macbeth, Macbeth où est-il ?  
Où est l'usurpateur ?  
D'un souffle, le foudroya  
Le Dieu de la victoire.  
(Le preux héros est celui  
(Qui anéantit le traître !  
(Il sauva la patrie, le roi ;  
(A lui honneur et gloire !  
(  
(FEMMES  
(Que montent mes grâces vers toi,  
(Grand Dieu vengeur :  
(A qui nous libéra  
(Hymnes de gloire chantons.